

nuriadq@hotmail.com / info@nuriadiazquero.com ♦ C/ Miguel Hernández, 9 – 29719 Benamocarra, Málaga ♦
+34 677 274 829



Skype: nuria.diaz.quero ♦ Miembro Certified PRO de Proz.com: <http://proz.com/profile/96138>

Web: www.nuriadiazquero.com

COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA

Inglés – español

Francés – español

FORMACIÓN ACADÉMICA Y CURSOS

Máster de Traducción Audiovisual (Localización, Subtitulado y Doblaje) – Universidad de Cádiz
– 2013/2016

Licenciatura en Traducción e Interpretación – Universidad de Málaga – 2001/2005
♦ Inglés, francés e italiano.

Título de Experto Universitario en Traducción Jurídica, Jurada, Judicial e Interpretación
Comunitaria - Universidad de Castilla La Mancha – 465 horas.
♦ Inglés y francés.

Técnico Superior en Gestión de Alojamientos Turísticos -Instituto de Educación a Distancia de
Andalucía, Sevilla – 2012/2015.

Gestión de proyectos multilingües en Adobe Indesign – Traduversia – 2016

Introducción a la localización de videojuegos – Proz.com – 2013

Cómo localizar un videojuegos: primeros pasos – Proz.com – 2013

Creatividad en la localización de videojuegos – Proz.com – 2013

Localización de videojuegos: testeo en localización (QA) – Proz.com – 2013

Localización online: teoría y práctica – Proz.com – 2013

Curso de Experto en Creación de Videojuegos – Anova Consulting – 320 horas

Curso de Creación de Páginas Web – Universidad de Málaga - 2004

Curso de DTP para Traductores – Proz.com - 2009

Curso de Edición de Textos en Español – Proz.com – 2010

Treehouse: cursos de creación de páginas web (HTML, CSS) - 2013

Curso: Web2.0-Blogs – Novotecnic Formación Empresarial – 2012

Curso: Diseño Gráfico, Photoshop CS5 – Proyecto Profesional Garben – 2012

Curso de Tartas Fondant – Claudia Romero - 2012

Formación Online para Formadores – Grupo Euroformac – 2012

Autocad 2009: Diseño 3D – Grupo Euroformac – 2012

Adobe Illustrator CS – Grupo Euroformac – 2012

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora autónoma, revisora e intérprete desde 2005.

Agencias de traducción: Stiiil Traduction (Francia), Linguavox (España), Antosch & Lin (Reino Unido), Lexis Land (Grecia), Wolfestone Translation Ltd (Reino Unido), Das Übersetzernetzwerk (Alemania), Ingrafía Text SL (España), Spanish Voice Group, LLC (EE.UU.), TransProz Pvt Ltd (India), Arroyo Traducciones (España), Idea Translations Inc. (EE.UU.), International Language Interpreters Inc. (EE.UU.), COMUNICA (España), Official Translators (España), etc.

He realizado trabajos de traducción para numerosas empresas privadas de España, Francia y Reino Unido, así como traducciones para entidades públicas como el Patronato de las Cuevas de Nerja, la Agencia de Servicios Sociales y Dependencia de Andalucía, la Empresa Municipal de Iniciativas y Actividades de Málaga, etc.

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

- Derecho
- Turismo y gastronomía
- Marketing
- Videojuegos, software y páginas web
- Subtítulos, doblaje y audiodescripción

CAMPOS DE TRADUCCIÓN TRABAJADOS

Derecho, medicina, software, finanzas, economía, automoción, marketing, arquitectura, arte, ingeniería, literatura, construcción, cultura, educación, tecnología, video juegos, bingo, póker, páginas web, turismo, alimentación, restauración, recetas de cocina, deportes, transporte, enseñanza online, inmobiliaria, decoración, cosmética, etc.

REFERENCIAS

- ♦ Referencias disponibles previa petición.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- ♦ **Formas de pago:** PayPal – Transferencia bancaria
- ♦ **Tarifas de revisión y edición:** 50% de la tarifa de traducción.
- ♦ **Volumen de traducción:** 2000-3000 palabras/día
- ♦ **Disposición para trabajar fines de semana y festivos.**
- ♦ **Software:** Adobe Acrobat Professional, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe PageMaker, Microsoft Excel, Microsoft Access, Microsoft FrontPage, Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Publisher, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Jasc Paint Shop Pro, Macromedia Dreamweaver, QuarkXPress 8, Corel Draw, Autocad.
- ♦ **Herramientas TAO:** Wordfast Pro 3, SDL Trados Studio 2014, SDLX y OmegaT.